

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
(РУДН)**

Основное учебное подразделение (факультет/институт/академия):

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

FOREIGN LANGUAGE

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Theory and methodology for training and education (foreign languages)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):

Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific
Purposes within Digitalisation

(направленность и реквизиты открытия ОП ВО)

1 COURSE OBJECTIVE

The objective of the course is to improve professionally oriented foreign language competence of postgraduate students in order to optimize scientific and professional activities by using a foreign language in scientific design and research work.

In accordance with the requirements for postgraduates' training, as well as requirements of the educational standard for postgraduates' training, knowledge of a foreign language is considered one of the general cultural competencies. Besides, due to intensive international cooperation a foreign language is looked at as a tool for improving professional competencies in pedagogical professional activities as well as teaching foreign languages.

Implementation of this goal is realized by solving the following tasks:

- formation and improvement of foreign language communicative competence in various types of professionally oriented speech activities, based on the starting level of foreign language knowledge,
- formation of skills in foreign language design and research activities in the sphere of education,
- formation of foreign language skills in educational sphere,
- formation and improvement of professionally oriented translation competence (ability to translate orally and in writing from a foreign language into Russian and from Russian into a foreign language fragments of special / academic texts and documents in accordance with the norms of the mother tongue and foreign language under study in volume, defined by course syllabus),
- mastering the norms of foreign language etiquette in the professional and scientific fields of cooperation.

The syllabus is compiled in accordance with the standard programme for successful passing a candidate minimum exam in a foreign language.

2 LEARNING OUTCOMES

The course suggests certain foreign language communicative competence and provides for different initial levels of students' language proficiency. Possible starting levels to learn a foreign language in postgraduate education are levels B1, B2 and C1.

Foreign Language Course study is aimed at building up and enhancing the following generic (GC) competences:

Code	Competence name
------	-----------------

GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.
GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.

The course is aimed at formation of an integrated system of knowledge, skills and abilities. Based on the results of mastering the course, the postgraduates must:

- know the features of foreign language functioning in the field of scientific and professional communication, pragmatic and stylistic characteristics of linguistic units and their use in scientific and institutional educational discourse,
- master the lexical minimum of up to 5500 units, taking into account the university minimum and potential vocabulary, including approximately 500 terms of a majoring specialty,
- master grammar (morphological categories, syntactic units and structures) to the extent determined by the syllabus with regard to the specifics of lexical and grammatical arrangement of relative documents and academic texts on scientific, professional, sociocultural and educational issues,
- be able to identify linguistic differences in the genre-stylistic varieties of academic texts on relative issues; make statements according to the rules of corresponding genre in accordance with specific communicative-pragmatic aims in a codified communication situation.

The course is aimed at developing postgraduates' ability to implement interrelated types of professionally oriented foreign language activities.

On completion of the Course the postgraduate must

- be able to carry out interrelated types of foreign-language professionally oriented speech activity in the legal sphere, including:

in speaking: deliver a prepared as well as an unprepared monologue, make resumes, messages, and a report in a foreign language; support a dialogical speech in situations of scientific, professional and everyday communication within the studied language material and in accordance with the chosen specialty;

in listening: understand by ear the authentic monologue and dialogue within the specialty, based on the studied linguistic material, national background and professional knowledge, language and contextual guessing skills; understand the specifics of compositional structure of the academic / specialised text; be able to evaluate the content of the audio text

from the point of view of the degree of system connections between facts and phenomena, reasoning and importance of information within professional and corporate interests;

in reading: read, understand and use in their scientific research original academic literature within their specialty, relying on the studied language material, background national and professional knowledge and language and contextual guessing skills; master all types of reading (studying, fact-finding, skimming and scanning);

in writing: demonstrate writing skills within the studied language material, in particular, be able to draw up a plan (compendium) of what was read, write the contents of what was read in the form of a resume/brief summary, prepare a written message or report on the issues of scientific research with a clear compositional structure in accordance with lexical, grammatical and stylistic norms of the studied language;

in translation:

- be able to draw up information extracted from foreign sources in the form of a full and abstract translation and/or summary in accordance with the norms and typology of texts in the target language,
- be able to translate a scientific / specialised text from a foreign language into Russian within the requirements defined by the curriculum,
- be able to use dictionaries, reference books, and other sources of additional information.

3. COURSE IN ACADEMIC PROGRAMME STRUCTURE

Foreign Language Course contributes to studying other disciplines under academic curriculum and reaching the desired objectives.

Table 3.1 List of other disciplines within the programme contributing to reaching the desired results

Code	Competence	Other disciplines/modules and practices
GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems.	Foreign language in the sphere of professional communication Foreign language for specific purposes Research methodology
GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in the Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language.	Theory and methods of professionally oriented translation teaching Course in specialised translation and interpreting

GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities.	Higher education pedagogy
GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development.	Higher education pedagogy

4 COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

Total workload of the course is equal to five credits (180 academic hours).

Table 4.1 Types of academic activities in time periods

Types of academic activities	TOTAL, academic hours	Semesters/Modules of study			
		1	2	3	4
<i>Classroom activities in academic hours</i>	180	90	90		
including:					
Lectures	0	0	0		
Seminars/tutorials	90	45	45		
<i>Individual learning in academic hours</i>	90	45	45		
<i>Assessment (exam/pass) in academic hours</i>					
Total workload of the course	Academic hours	180			
	credits	5			

5 COURSE MODULES AND CONTENT

The course contributes to mastering the linguistic material and developing speaking skills allowing the students to engage in a professionally oriented scientific communication within a relevant field.

The communicative sphere of scientific professionally oriented communication includes work with materials of a research character in the field of academic, sociocultural and educational issues, mastery of special terminology within a relative field, formation of skills and abilities to use these tools in the process of discussing professional problems in academic environment.

The language material integrates all subsystems of the language, including:

Phonetics and intonation

Intonational formation of the sentence: verbal, phrase and logical stress, melody, pause; phonological contrasts relevant to the language under study: longitude / brevity, closed / open vowels, voiced / voiceless final consonants, etc.

Vocabulary

By the end of training defined by this syllabus, the lexical stock of the postgraduate should be at least 5500 lexical units with regard to the university minimum and potential vocabulary, including approximately 500 terms of a majoring specialty.

Grammar

Le Français

Ordre des mots dans la phrase simple. Phrase complexe: coordination et subordination. Connecteurs. Formes personnelles des verbes – voix active. Concordance des temps. Voix passive du verbe. Verbes pronominaux. Verbes pronominaux de sens passif. Constructions impersonnelles. Propositions infinitives: *avoir à+infinitif; être à+infinitif; laisser+infinitif; faire+infinitif*. Formes impersonnelles des verbes: infinitif présent, infinitive passé; phrase infinitive. Participe présent, participe passé, gérondif, participe passé composé. Proposition participe absolue. Conditionnel. Subjonctif. Expression de la comparaison des adjectifs et des adverbes (le comparatif et le superlatif). Pronoms: personnels, indéfinis, démonstratifs; pronom neutre *le*, pronoms conjoints adverbiaux *en, y*.

Deutsch

Einfache Sätze, zusammengesetzte Sätze und Nebensätze. Rahmenkonstruktion und Ausnahmen. Nebensätze (Position und Wortfolge). Konjunktionen und Konnektoren. Uneingeleitete Nebensätze. Erweiterte Attributsätze. Partizip I mit zu (Gerundium). Attributsätze. Komparationsstufen der Adjektive. Demonstrativpronomen als hinweisende Fürwörter. Gleichartige Satzglieder. Infinitiv und Partizip (verschiedene Satzfunktionen). *Sein* u *haben* + *zu* + *Infinitiv* im Sinne einer Notwendigkeit. Modalverben mit Infinitiv I und Infinitiv II (Aktiv und Passiv). Konjunktiv und Konditionalis (verschiedene Satztypen). Futur I und Futur II (Vorgangspassiv). Modalwörter. Passiv und *sein* + *Partizip II* (Zustandspassiv). Persönliches und unpersönliches Passiv. Feste Verbindungen: Verben mit Präpositionen. Mehrdeutigkeit (Konjunktionen, Präpositionen, Pronomen, Adverbialien). Satzteilung und kommunikative Intentionen des Autors (Satzteilung und Diskursfunktion).

El Español

La sintaxis de la oración simple y compuesta. El orden lineal de las palabras y las posibles divergencias de la norma. El orden de las palabras como un recurso de la expresión de la división actual de la oración en partes. La posposición y la preposición del adjetivo determinativo. Las combinaciones sustantivas (de palabras) *sust + de + sust(inf)*. Los atributos predicativos expresados con el adjetivo o participio. Las combinaciones adjetivas (de palabras) *adj + de + susf(inf)*. Las construcciones pasivas. La esfera preferencial del uso de construcciones pasivas pronominales o de participio. La polisemia de la forma *se + tercera persona singular y su actualización*. Las oraciones compuestas coordinadas y las oraciones compuestas subordinadas. Las conjunciones y sus términos correlativos. La polisemia y la sinonimia de las conjunciones. Las oraciones subordinadas sin conjunciones. El Modo Subjuntivo en las oraciones subordinadas. La concordancia de tiempos. El significado modal y temporal del Modo Condicional y del Futuro. Las oraciones condicionales del 1 y 2 tipo. Las formas impersonales del verbo. Las funciones del infinitivo, gerundio y participio en la oración. Las construcciones dependientes y las absolutas con las formas impersonales. Las construcciones *acusativo con infinitivo, acusativo con gerundio*. Las construcciones analíticas de infinitivo (*ir a, acabar de, ponerse a, volver a, tener que, deber de, haber que + infinitivo*), las perífrasis de infinitivo (*terminar de, empezar a, soler, saber, deber + infinitivo*) y la expresión del significado de aspecto y del tiempo con esas construcciones. Las construcciones de gerundio (*estar, ir, venir, seguir, quedarse, permanecer, llevar + gerundio*) y su diferenciación. Los giros

dependientes y los absolutos de participio. Las construcciones: *estar, quedarse, permanecer, ir, venir, andar, seguir, verse, hallarse + participio*. Las construcciones: *tener, dejar, llevar + participio*.

Table 5.1 Course modules and content

Module Title	Brief description
Module1 Reading (advanced level)	The lexical, grammatical and syntactic features of the perception of written texts (advanced level) in official business, popular science and social and public sphere. Types of sentences, lexical compatibility, text coherence.
Module 2 Writing (advanced level)	The lexical, grammatical and syntactic features of written communication in a foreign language in the official business, popular science and social and public spheres. Features of structuring the written text of various genres (writing, descriptive essays, reasoned essays). Stylistic features of the genres of written language.
Module 3 Listening.	Practical training in listening perception of messages of an official business, popular science and social orientation spheres. Speech perception at the level of a simple sentence, a complex sentence, a piece of text.
Module 4 Speaking (advanced level)	Syntactic and stylistic features of dialogic and monologic communication on a given topic (every day and social-public spheres). Lexical compatibility, complex sentences, use of grammatical structures (infinitive, gerund, passive voice)

Table 5.2 Seminars (organised in the interactive form)

No.	Topics and issues for discussion. Practicing tasks	Workload
1.1	Lexical, grammatical and stylistic features of the genres of academic style in the oral and written varieties.	14
1.2	Speech strategies and tactics of oral and written presentation of information on the topic of scientific research in a relative field (factual information, emotional assessment of the message, intellectual relations, logical compositional structure of the genres of academic style of speech).	14
1.3	Foreign language terminology on relevant issues. Speech models for describing structures and systems, definitions and arguments.	14
1.4	Lexical, grammatical and stylistic features of relevant documents in a foreign language according to the programme of specialization.	14
1.5	Communicative technologies for preparing a report in a foreign language and participating in an international conference.	40
2.1	Translation of texts on relevant issues under study from a foreign language into Russian.	40

2.2	Translation of texts on the relevant issues under study from Russian into a foreign language.	40
2.3	Using foreign-language on-line infocommunication resources to work with relevant documents in an intercultural environment.	4

6 MATERIALS AND TECHNICAL SUPPORT OF THE COURSE/MODULE

Table 6.1. Material and technical support of the course/module

Type of classroom	Equipment
Seminars/tutorials	Classroom for seminars, group and individual consultations, current control and interim assessment, equipped with a set of specialized furniture and technical means including: multimedia class with Internet access, projector, general-purpose software, teaching aids, electronic reference databases.
Individual learning	Classroom for practical and laboratory classes using software and hardware tools and devices for conducting test control, as well as for self-study of students, equipped with a set of specialized furniture; technical means including: personal computers (10), multimedia projector, Microsoft products (OS, Office 365, Teams).

* - Classroom 324

7 RECOMMENDED SOURCES FOR COURSE STUDIES

7.1 Spanish

7.1.1 Основные материалы

Errutia Cavero, M. (2016) El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales. N° Páginas: 418. Editorial: Peter Lang, Berna, Suiza.

Alcaraz E. & B. Hughes. 2002. El español jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Collados, A. y M. Fernández. 2001. Manual de interpretación bilateral Granada: Comares.

Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales”, en C. Valero (eds.) Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares, 2003: 71-90.

Feria, M. (ed.) 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.

García Esteve. El código civil explicado para todos Barcelona: De Vecchi

Hale, S. “Interpreting Politeness in Court. A Study of Spanish Interpreted Proceedings”, en S. Campbell y S. Hale Proceedings of the 2nd annual Macarthur Interpreting and Translation Conference 'Research, Training and Practice' Milperra: UWS Macarthur/LARC, 1997a: 37-45

Mayoral Asensio, Roberto. «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». Puentes 2 (2002): 9-14.

Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. “Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI”. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.63-72.

Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Granada: Comares.

Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

7.1.2 Дополнительная литература

Valero Garcés, C. (ed.) 2005. Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de l Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Valero Garcés, C et al. (eds.). 2008. Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

7.1.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.senado.es/> - сайт Сената (на испанском)

<http://www.congreso.es/> - сайт Конгресса Депутатов (на испанском)

<http://www.la-moncloa.es/> - сайт Правительства (на испанском)

<http://www.poderjudicial.es/> - сайт судебной власти Испании (на испанском)

<http://www.grupotortuga.com/Conoce-tus-derechos-ante-la#sthash.pEZTY87Q.dpuf>

http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod_solicitudes2/index.html

<http://www.mae.es>

<http://www.justicia.es>

<http://www.mir.es>

<http://www.boe.es>

<http://www.map.es>

<http://www.es-ue.org>

<http://procurador-isreche.arrakis.es/escritos.htm>

<http://www.criticallink.org>

http://www.madrid.org/dat_oeste/seti.htm

<http://www.mtas.es/migraciones>

<http://www.mir.es>

<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/ts/principal.htm>

<http://www.tcu.es/>

<http://www.najit.org>

<http://www.delors.bibe.uam.es>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.ramajudicial.pr/orientacion/glosario.pdf>

Glosario de Términos y de Conceptos Jurídicos o Relativos al Poder Judicial

<https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>

<http://www.abogadosconjuicio.com/glosario/1.html>

http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO_web.pdf

7.1.4 Traducción médica

7.1.4.1 *Materiales básicos*

Alarcón Navío, Esperanza. «Variedad y especificidad de la traducción médica». II Estudios sobre Traducción e Interpretación, tomo 2. Coords. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1998. 1025-1034.

Cabré Castellví, María Teresa. «La terminología en la traducción especializada». Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Ed. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros, 2004. 89-125.

Borja Albi, Anabel. «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@* 13.36 (2012): 167-175.

ANA MUÑOZ-MIQUEL LA TRADUCCIÓN MÉDICA COMO ESPECIALIDAD ACADÉMICA..*Fatiso Hermēneus*, TI, 18, pp. 235-267

Gamero Pérez, Silvia. La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2007.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península, 1998

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Mayoral Asensio, Roberto y Oscar Díaz Fouces. La traducción especializada y las especialidades de traducción. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2011.

Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005

Mugüerza, Pablo. Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2012.

Fernando A. y Francisco Hernández. «Anatomía de la traducción médica». Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Coord. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. 137-162.

Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Granada: Comares, 1999.

7.1.4.2 *Literatura adicional*

Aleixandre Benavent, Rafael. «Fuentes de información en ciencias de la salud en internet». *Panace@* 12.33 (2011): 112-120.

Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. «Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos». *Papeles Médicos* 10.3 (2001a): 144-149. —.

«Problemas del lenguaje médico actual (II). Abreviaciones y epónimos». *Papeles Médicos* 10.4 (2001b): 170-176.

Balliu, Christian. «Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 79-88.

Campos Andrés, Olga. «Procedimientos de destermnologización: traducción y redacción de guías para pacientes». *Panace@* 14.37 (2013): 48-52.

Congost Maestre, Neredia. El lenguaje de las ciencias de la salud. Los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2010.

Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, eds. Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Granada: Comares, 1998.

Franco Aixelá, Javier. «Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)». *Panace@* 11.3 (2010): 151-160.

García-Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes, Berna: Peter Lang, 2009.

García-Izquierdo, Isabel y Ana Muñoz-Miquel. «Comunicación escrita y traducción intergenérica de textos para pacientes en el ámbito de la oncología». *AIETI* 7, Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Ed. Gloria Corpas Pastor et al. Ginebra: Editions Tradulex, 2015.

García-Izquierdo, Isabel y Tomás Conde. «Necesidades documentales del traductor médico en España». *Trans* 18 (2014): 141-162.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y M. Carmen Diego Amado. «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España». *Panace@* 7.23 (2006): 115-121.

Hernández, Francisco. «El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla, Granada: Comares, 1998. 137-142.

Martínez López, Ana Belén. La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). Granada: Comares, 2010.

Martínez López, Ana Belén y Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia». *Trans* 2 (2007): 287-295.

Mayor Serrano, M. Blanca. «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos». *Panace@* 6.20 (2005): 132-141.

«La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@* 3.9-10 (2002): 83-89.

Mayor Serrano, M. Blanca et al. «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico». *Panace@* 5.16 (2004): 127-134.

Mendiluce Cabrera, Gustavo. «El gerundio médico». *Panace@* 3.7 (2002): 74-78.

Muñoz-Miquel, Ana. El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2014a.

«El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa». *Trans* 18 (2014b): 163-181.

«La precisión del lenguaje en la redacción médica». La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Coord. Fernando Rico Villademoros y Vicente Alfaro. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009. 89-104.

Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

Navarro, Navascués Benlloch, Ignacio y Ángel Hernando Saudan. «El médico traductor de textos médicos». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 147-158.

Atlas de anatomía humana, de J. Sobotta,

Anatomía con orientación clínica, de K. L. Moore,

Gray, anatomía para estudiantes, de R. L. Drake.

Tratado de fisiología médica, de A. C. Guyton y J. E. Hall,

Fisiología humana, de S. I. Fox.

Histología, de Finn Geneser.
 Histología. Texto y atlas, de M.H. Ross,
 Histología humana, de A. Stevens..
 Robbins y Cotran. Patología estructural y funcional, de V. Kumar
 Anatomía Patológica general, de J. Ordí.
 Introducción a la biología celular, de B. Alberts
 Biología molecular y celular, de H. Lodish.
 Lehninger Principios de bioquímica, de D. L. Nelson,
 Bioquímica, de R. A. Harvey.
 Medicina Interna, de Farreras-Rozman.
 Principios de Medicina Interna, de Harrison
 Tratado de Medicina Interna, de Cecil.
 Física para las ciencias de la vida, de A.H. Cromer,
 Física para las ciencias de la vida, de D. Jou.
 Farmacología humana, de J. Flórez,
 Farmacología, de H. P. Rang.
 Epidemiología clínica, de R. H. Fletcher
 Métodos de investigación clínica y epidemiológica, de J. M. Argimon
<https://enlalunadebabel.com/2014/12/15/traduccion-biomedica-recursos-indispensables/>

7.1.4.3 Glosarios y diccionarios especializados

- **ACTA, glosarios español – inglés – francés:** recopilación de términos y siglas del ámbito sanitario.
- **Diccionario médico de la Universidad de Navarra:** diccionario de términos médicos. En el sitio web también encontramos noticias y consejos sobre salud.
- **Diccionario AECC:** diccionario de términos médicos y enfermedades.
- **Glosario médico TREMÉDICA:** repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos que se utilizan en textos médicos en español. El acceso es gratuito, solo basta con registrarse en el mismo sitio web.
- **Sociedad Internacional de Prótesis y Órtesis:** glosario de términos relacionados con esta rama médica en varios idiomas.
- **Suvison:** glosario y diccionario de términos referentes a la industria dental.
- **Vademécum:** información sobre distintos medicamentos en español.
- **MedTerms Online Medical Dictionary Diccionario médico de MedicineNet.com,** que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- **Diccionari enciclopèdic de medicina Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos.** Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.
- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de

si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

- **MINIDICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA** de Fernando A. Navarro. Artículos publicados en Panace@:
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

7.1.4.4 Glosarios

- **Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages** Glosario multilingüe con conceptos médicos técnicos y populares en diversos idiomas. Para cada término, proporciona una breve definición, su equivalente en las diferentes lenguas, la fuente documental de la que ha sido extraída su definición, así como la forma técnica y la forma popular de cada vocablo.
- **Acronyms and Initials for Health Information Resources** Incluye numerosos acrónimos e iniciales tanto en inglés como en francés de organismos públicos, asociaciones de pacientes, hospitales, etc. que aparecen con frecuencia en textos médicos.
- **Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud inglés-español OMS** (en: Panace@.Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)

7.1.4.5 Directorios de glosarios especializados

- **Medical Online Dictionaries & Glossaries** Directorio que contiene más de 1.900 enlaces a diccionarios y glosarios médicos y biomédicos en 23 lenguas, clasificados por lenguas y por especialidad.
- **X-lation Medical Glossaries** Directorio de glosarios monolingües, bilingües y multilingües sobre las diferentes especialidades médicas y biomédicas.
- **MedBioWorld: Online Medical & Bioscience Dictionaries, Glossaries and Terminologies** Directorio de recursos terminológicos clasificados por especialidad.

7.1.4.6 Bases de datos en español

- **CSIC, Base de datos de Biomedicina:** para buscar artículos, revistas, etc. sobre biomedicina en español. El CSIC también ofrece un directorio de revistas del mismo campo de trabajo.

- IATE, Base de datos de la Unión Europea: muy útil para encontrar las equivalencias según el tema sobre el que busquemos.
 - IBECS, Centro Iberoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud: para buscar términos en artículos y conocer las novedades del sector médico y científico. La búsqueda puede realizarse en español, inglés o portugués para un mayor número de resultados.
 - **Descriptores en Ciencias de la Salud - DeCS** DeCS es una base de datos terminológica especializada en Ciencias de la Salud en español, inglés y portugués. Está organizada en fichas terminológicas confeccionadas a partir de un árbol de campo en el que se han establecido distintas categorías jerarquizadas. En cada ficha encontramos la definición del término o descriptor, sus equivalentes en inglés y portugués (si la consulta es el español) y la categoría a la que pertenece, así como múltiples referencias cruzadas.
 - **Cercaterm** Servicio de consultas terminológicas del TERMCAT que permite realizar búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas las ciencias de la salud.
 - **Eurodicautom** Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema, como por ejemplo la medicina.
-
- (<http://www.anatomia-humana.com/index.html#up2>);

7.1.4.7 Repertorios médicos en español

- Acces Medicine: recopilación de noticias, artículos, contenido multimedia, etc. sobre temas médicos.
- Agencia Española de Medicamentos: artículos, documentos, etc. sobre diversos temas médicos.
- ENFISPO: biblioteca de Enfermería, Fisioterapia y Podología. Sitio web donde encontrar artículos sobre estas áreas médicas.

https://www.cosnautas.com/en/info/dic_bibliografia

<http://wzar.unizar.es/acad/histologia/inicio.html>

<https://traduccionmedicatecnicaliteraria.wordpress.com/2014/02/16/la-formacion-autodidacta-del-traductor-medico/>

http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos_especificos.html#

7.1.4.8 Diccionarios

- **MedTerms Online Medical Dictionary** Diccionario médico de MedicineNet.com, que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- .
- **Diccionari enciclopèdic de medicina** Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías,

animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.

- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

7.1.4.9 Minidiccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando A. Navarro.

Artículos publicados en Panace@:

- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

7.1.4.10 Artículos sobre terminología médica

- **Nociones de neología** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
 - **Nociones de neología. Las raíces griegas -génesis, -genesia y -genia en la terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
 - **Los sufijos -oides, -oide, -oideo, -oidal y oídico en terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
 - **Nociones de neología. El prefijo des-** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
 - **Los anglicismos en el lenguaje médico*** - Joaquín Segura (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
 - **Préstamos léxicos y adecuación gráfica** - Iñaki Ubarteburu (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
 - **Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de persona** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
-

- **Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso** - José María Álvarez Blanco (en: Panace@ Vol. 2, N.º 5, septiembre de 2001)
- **El peligro de la terminología en traducción médica** Christian Balliu (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
- **La terminología médica: diversidad, norma y uso** José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
- **Terminología científica y traducción: la neología inducida** José Antonio Díaz Rojo (en: Centro Virtual Cervantes. El trujamán, agosto de 2001)

7.2 German

7.2.1 Juristische Übersetzung

7.2.1.2 Lehrwerke

1. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Юрайт, 2012.
<https://docs.google.com/document/d/1PyLuViULtgBhWv7Qn2mhbZoy7RIIdqf8u4apOPYZURgY/edit>
2. Червова Е.В. Немецкий язык для юристов. Феникс, 2014.
http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC_IDAOWVJS
 Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 1)
<https://www.waxmann.com/?eID=texte&pdf=3998.pdf&typ=leseprobe>
<http://www.twirpx.com/file/571438/>
http://royallib.com/read/chervova_elena/nemetskiy_yazik_dlya_yuristov.html#20480
 Gesetze und Vorschriften (законы и официальные документы)
<https://www.bpb.de/>
<http://www.pravo.gov.ru/index.html>
<https://www.drjv.org/index.php/startseite-russisch.html>
<http://www.uni-regensburg.de/rechtswissenschaft/fakultaet/medien/regina/berufsfelder.pdf>
www.lto.de/jura
www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861
http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/lehrer_ressourcen.php3
<http://www.daf-portal.de>
<http://www.d-a-f.net>
http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/landeskunde.php3
<http://derweg.org/deutschland/sprache/index.html>
<https://deutschlich.wordpress.com/category/arbeitsblatter/>
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>
 Gerichte in Deutschland (судебная система ФРГ)
<https://quizlet.com/de/458094431/entscheidungen-gerichte-behorden-flash-cards/>
https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente_und_recht/zivilrecht.html
http://www.rwi.uzh.ch/elt-lst-mahlmann/einfuehrungrw/grundbegriffe/de/html/unit_wiederholung.html
 Gerichte in Russland (судебная система РФ)
http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das_Justizsystem_Russlands.html
http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische_Gerichtsreform_2.pdf
https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation_112914.html

7.2.1.3 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 1

1. <https://www.jurawiki.de/W%C3%B6rterBuch>
2. https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur_Woerterbuch.pdf
3. <http://archiv.jura.uni-saarland.de/internet/Woerterbuecher.html>
4. <https://www.dict.cc/?s=subject%3Alaw>
5. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/>
6. <http://www.rechtslexikon.net/>
7. <https://www.anwalt24.de/lexikon>
8. <https://beck-online.beck.de/Modul/145253/Inhalt/299>
9. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson_Lemberg_Lill_Das_Deutsche_Rechtsw%C3%B6rterbuch_JB2001.pdf
10. <https://www.drjv.org/>

7.2.3 Medizinische Übersetzungen (медцинский перевод)

7.2.3.1 Lehrwerke (учебники) R. Grosser Deutsch im Krankenhaus Intensivtrainer Klett 2019

1. <https://limdonat.firebaseio.com/deutsch-im-krankenhaus-neu-deutsch-fur-arzte-und-pflegekrafte-intensivtrainer-3126051642.html>
2. Melanie Böck, Hans-Heinrich Rohrer Kommunikation im Krankenhaus Klett 2019
3. <https://qdoc.tips/kommunikation-im-krankenhaus-b1-b2pdf-4-pdf-free.html>

7.2.3.2 Zusätzliche Materialien <https://dschule.de/deutsch-im-krankenhaus-pdf/>

1. <http://www.medizininfo.de/>
2. https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes_gesundheitswoerterbuch_webdatei.pdf
3. https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIAIqobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD_BwE
4. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>
5. <https://learn german.dw.com/de/deutsch-im-job-profis-gesucht/c-39902336>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=cBCCEi2B6fQ>
7. <https://deutschtraining.org/course/deutsch-fuer-den-beruf/>
8. <https://www.lecturio.de/medizin>
9. <https://www.uniturm.de/magazin/lerntipps/die-besten-lernvideos-fuer-medizin-683>
10. <https://www.google.de/search?q=Medizinische+Vorlesungen&sa=X&ved=2ahUKEwjNp6TChcLxAhWQtYsKHRV7A60Q1QIwC3oECA4QAQ&biw=1280&bih=609>
11. <https://www.med.uni-wuerzburg.de/aktuelles/meldungen/single/news/internationale-vorlesungen-in-der-medizin/>
12. <https://www.youtube.com/watch?v=uvVtjvAf1eI>

7.2.3.3 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 2

1. <https://www.netdokter.at/woerterbuch>
2. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon>
3. <https://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon>
4. <http://www.gesundheits-lexikon.com/>

5. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/37694/Online-Recherche-Medizin-Lexikon>
6. https://www.hueber.de/media/36/701190_menschen_im_beruf_medizin_lernwortschatz_m_linien.pdf
7. <http://lernox.de/>
8. https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charit%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf
9. <https://www.kenhub.com/de/library/lernstrategien/arbeitsblatt-medizinische-terminologie-pdf>
10. <https://www.europa-lehrmittel.de/downloads-leseproben/69764-1/624.pdf>

7.2.4 Übersetzung im Gebiet öffentliche Dienstleistungen

7.2.4.1 Lehrwerk

Ute Koithan, Tanja Mayr-Sieber et al. Aspekte neu B 1 Klett 2020

<https://ru.scribd.com/document/373268135/Aspekte-B1-Lehrbuch>

<https://doku.pub/download/aspekte-b1-lehrbuch-30j71n7j120w>

https://www.academia.edu/42004850/Aspekte_neu_B1_Arbeitsbuch

Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 3)

1. https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIAIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD_BwE
2. <https://www.netzwerk-ebd.de/mitglieder/bvoed/>
3. <https://www.ipsos.com/de-ch/offentliche-dienstleistungen-politik>
4. https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel_id=92796&inhalt=klett71prod_1.c.1037503.de
5. https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=fundamente-online&artikel_id=92351&inhalt=klett71prod_1.c.158046.de
6. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa/brf/did.html>
7. <https://www.eurofound.europa.eu/de/topic/public-services>
8. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
9. https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article_id=37863
10. <https://www.dbv.de/>

7.2.4.2 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum

https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch_inhalt.html

1. <https://www.wien.gv.at/wirtschaft/eu-strategie/daseinsvorsorge/>
2. <https://m.online-translator.com/kontexte/russisch-deutsch/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5>
3. <https://de.langenscheidt.com/deutsch-englisch/dienstleistung>
4. <https://olev.de/>
5. https://books.google.ru/books?id=gVl_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5
6. <https://service.berlin.de/dienstleistung/327647/>

7. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
8. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/betrauungsakte-54146>
9. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/>
10. https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms_action=4&someforms_article_id=68381
11. <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/moderne-verwaltung/verwaltungsmodernisierung/onlinezugangsgesetz/onlinezugangsgesetz-node.html>

7.2.5 Fertigkeiten trainieren

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/videos-und-interaktive-uebungen/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/youtube/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/>
<https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/jetzt-durchstaaten-de/zugang-zum-oeffentlichen-dienst-317026>

7.2.6 Bewerbungen schreiben

<http://www.anschreiben2go.de/?gclid=COjrh47-isACFcHOcgodWEIAcA>
http://www.deutsch-lernen.com/job_application/bewerbungsschreiben_muster.htm

7.3. LE FRANÇAIS

7.3.1 La traduction juridique

7.3.1.1. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Бурляй, С.А. *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись.* / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.

Матюхин, И.М., Огородов М.К. *Курс устного перевода. Французский язык* / И.М. Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Французский Язык для Юристов. Статут Международного Суда В Гааге. Statut de la Cour Internationale de Justice.* / Москва/ Серия Профессиональное образование/ Учебно-методическое пособие по переводу с французского/ Изд-во Юрайт, ISBN: 978-5-534-07459-8 / ISBN: 978-5-534-10492-9/ 2019/172.-с.

Cornu Gérard, *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, 9e éd., Éditions PUF, Quadrige, 2011, 1152 p.

Alland, D. et Rials S. (2003) : *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF.

Cornu, G. (2000) : *Linguistique juridique*, 2e éd., Paris, Montchrestien.

Vocquet Claude. *La traduction juridique: Fondement et methode.* De Boeck Supérieur, 2008, 122 p.

7.3.1.2. Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=français%20affaires 4.

Никитин В.В.. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Торговое право Франции : учебное пособие по французскому языку для студентов юридических и экономических факультетов* / Москва : Высш. шк., 2009. - 253, [1] с. : табл.; 21 см.;

7.3.1.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.legifrance.gouv.fr/>

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://evolvedvillage.blogspot.com/2019/01/vocabulaire-juridique-by-cornu-gerard.html>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

http://frenglish.ru/11_fr_learn.html

www.mid.ru

www.ria.ru

www.elibrary.ru

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

7.3.2 *La traduction médicale*

7.3.2.1 *Основные материалы*

Ольшванг О. Ю. *Французский язык для медиков*. /Издательский дом «Академия Естествознания»/ 2019

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Мусохранова М.Б. *Французский язык для медиков*. Учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил

7.3.2.2 *Дополнительная литература*

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Lee-Jahnke Н. *L'enseignement de la traduction médicale: un double défi?* // Meta: Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.

Rouleau M. *La terminologie médicale et ses problèmes*// Panacea. -Vol. IV, No 12, 2003. URL: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf (дата обращения: 28.10.2009).

Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales. Nabu Press, 2011.

Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А., Иванова Г. В. и др. *Французско-русский медицинский словарь*. – М.: Руссо, 2000. – 672 с.

7.3.2.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

https://www.lexilogos.com/medical_dictionnaire.htm

<https://www.dictionnaire-medical.com/>

<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>

<https://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php>

<https://www.conseil-national.medecin.fr/sites/default/files/codedeont.pdf>

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n1-meta160/>

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://883.slovaronline.com/>

<https://www.larousse.fr/>

7.3.3 La traduction dans les services publiques

7.3.3.1 Основные материалы

Claudie Bassi, Anne-Marie Chapsal. *Diplomatie.com*/ CLE International, 2005

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Багана, Ж. *Le Français des Affaires. Деловой французский язык* / Ж. Багана, А. Н. Лангнер - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 264 с.

7.3.3.2 Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие*. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. *Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие* / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=francais%20affaires 4.

Никитин В.В. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса*. М.:МГЛОУ, 2005

7.3.3.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>
http://french.ru/11_fr_learn.html
www.mid.ru
www.ria.ru
www.elibrary.ru
<https://www.deepl.com/fr/translator>
<https://www.larousse.fr/>

7.3.4 *La traduction pédagogique*

7.3.4. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Евдокимова Е.П., Токаревич Н.М. *Из истории европейской педагогической мысли (тексты на французском языке для чтения и анализа)* / БГПУ- 2006.

Новикова И. В. *Французский язык: учеб.-метод. пособие* [Электронный ресурс] / И. В. Новикова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2020. – 1,51

Lavault, E. *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*. 1998 (1985) / Paris: Didier.

7.3.4.2 Дополнительная литература

Conseil de l'Europe. *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes*. 2001/ Caen: Centre régional de documentation pédagogique.

Durieux, C. *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches* / *Meta*, 50,1 : 10-45./2005.

Tatilon, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, collection « Traduire, écrire, lire ». 1986, Paris : GREF.

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Крайсман Н.В. *Современные педагогические технологии в преподавании французского языка для подготовки к академической мобильности* // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 6.

Les techniques pédagogiques pour la formation et l'enseignement | *Le Formateur du Web*. Consulté le 24 février 2014 <http://www.formateurduweb.fr/les-techniques-pedagogiques-pour-la-formation-et-lenseignement/>

Le marathon de l'innovation: une approche pédagogique innovante. Consulté le 24 février 2014 http://www.youtube.com/watch?v=wJ87_EwIETs&feature=youtuve_gdata

Дупленский, Н.К. *Письменный перевод* / Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.

7.3.4.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

https://journals.openedition.org/alsic/?id_rubrique=7

<https://www.digiforma.com/guide-of/methodes-outils-pedagogiques/>

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://www.tv5monde.com/>

http://french.ru/11_fr_learn.html

www.elibrary.ru

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

8 Assessment criteria and score structure

No	Controlled competencies (or their parts)		Supervised discipline sections	Name of assessing tool
	Code	Description		
1	GC-3	Preparedness to participate in Russian and international research teams to solve scientific and scientific-educational problems	<p>Reading and translation of texts of the scientific and educational spheres within specialization.</p> <p>Foreign language for scientific activity.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - writing abstracts and annotations of scientific publications, - preparing an essay on the issues of research on foreign language, - preparing reports on relative articles, - compiling a bilingual glossary on the issues of scientific research, - preparing talking points for scientific report, - preparing presentation on the topic of scientific research.
2	GC-4	Preparedness to apply modern methods and technologies of scientific communication in the state and foreign languages, including preparedness to communicate verbally and in writing in Russian and foreign languages to solve professional activities tasks, mastery of foreign language communicative competence in formal business, educational, professional, scientific, sociocultural, everyday life spheres of communication in a foreign language	Using foreign language on-line infocommunication resources for research based on relevant issues in the context of intercultural communication (e-lexicography, legal and bilingual concordances, translation memory technologies).	<ul style="list-style-type: none"> - compiling a bilingual glossary on the issues under study, - preparing an abstract on the research topic, - preparing a report on a relevant issue, - preparing a presentation on the topic of a report.
3	GC-5	Ability to comply with ethical standards in professional activities	Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling the postgraduate's study plan; participating in students' conferences arranged by the department of foreign languages.	<ul style="list-style-type: none"> - doing homework on the teacher-assigned materials, - preparing and publishing abstracts / articles in the students' collection of conference materials, - preparing a presentation and making a report at a students' conference, - preparing an abstract on the topic of scientific research.

4	GC-6	Ability to plan and solve tasks for personal and professional development	Attending seminars in a foreign language; active participation in the workshop; fulfilling the postgraduate's study plan, including the candidate minimum exam; participating in students' conferences arranged by the department of foreign languages.	<ul style="list-style-type: none"> - doing homework on the teacher-assigned materials, - compiling a bilingual glossary on the topics under study, - preparing and publishing abstracts / articles in the students' collection of conference materials, - preparing a presentation and making a report at a students' conference, - preparing an abstract on the topic of scientific research
---	------	---	---	--

A combination of different types of assessment procedures is applied to assess course outcomes. Continuous work, attendance, class activities and individual studies will determine the final mark. Students will have to be actively and effectively engaged in classes as well as in all other individual and group activities. 80% attendance is compulsory.

Current control includes an assessment of tasks performed out of class (independent learning), quizzes and tests to verify the degree of mastering the material.

Interim assessment may combine different tasks, including tests, quizzes, case studies and others meeting the course requirements.

Final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in a written/oral form.

On the exam, a postgraduate must demonstrate the ability to use a foreign language as a means of professional communication in the scientific field. A postgraduate must be aware of spelling, orthoepic, lexical and grammatical norms of the studied language and correctly use them in all types of speech communication in the scientific field in the form of oral and written communication.

Speaking

A postgraduate must demonstrate skills of a prepared monologic speech, as well as an unprepared monologic and dialogic speech in a situation of official communication within the syllabus requirements.

The examiners assess the content, adequate realization of communicative intention, consistency, coherence, semantic and structural completeness, and correctness of the statement in terms of linguistic norms.

Reading

A postgraduate must demonstrate the ability to read original literature within specialty, based on the studied linguistic material, national background, professional knowledge, language and contextual guessing skills.

The ability to accurately and adequately extract key information from the text, to generalize and analyze the main provisions of the given academic text for subsequent compiling a resume in a foreign language, are assessed.

The summary of the read text is assessed with regards to volume and correctness of the information extracted, adequacy of communicative intention, content, logic, semantic and structural completeness, and formal features of the text.

Translation

Written translation of academic text within specialty is assessed with the focus on general adequacy of translation, that is, lack of semantic distortions, compliance with the norms of the target language, including the use of terms.

8.2 Assessment system

Current monitoring includes assessing the performance of tasks for independent work, class work, discussions and tests to check the degree of mastering the material.

The final assessment takes into account the cumulative results of knowledge control and/or is carried out in written/oral forms.

The maximum number of points in the semester is 100 points (2 credits). The following structure of scores is suggested:

36 points - active work in class (2 points for a lesson),

36 points - performance of independent tasks (2 points for home preparation),

18 points – checking progress on a weekly basis (1 point for a lesson),

10 points - the final attestation (project).

Table 9.3 Academic Progress Assessment System

Scores for Academic Progress Ranking	Marks in accordance with Russian system of grading	Points for conversion	Marks	ECTS
86 – 100	5 (<i>excellent</i>)	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 (<i>good</i>)	69 - 85	4	C
51 – 68	3 (<i>fair</i>)	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 – 50	2 (<i>bad</i>)	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F
51-100	Credit	51-100	Credit	Passed

Assessment and Grading requirements are specified in the assessment toolkit.

The "Foreign language" curriculum within the programme "Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalization" was approved at the meeting of the Academic Council of the Law Institute on April 28, 2020 (Minutes No 6).

COURSE DEVELOPERS

Full name	Position	Academic title
Valentina Vitalyevna Stepanova	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Ekaterina Stanislavovna Zvereva	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Irina Igorevna Kruze	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in pedagogy, associate professor
Irina Nikolayevna Meshkova	Associate professor of the department of foreign languages of Law Institute	PhD in linguistics, associate professor
Olga Alexandrovna Sheremetieva	Senior professor of the department of foreign languages of Law Institute	

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»
(РУДН)**

Основное учебное подразделение (факультет/институт/академия):

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

FOREIGN LANGUAGE

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Theory and methodology for training and education (foreign languages)

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):

Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific
Purposes within Digitalisation

(направленность и реквизиты открытия ОП ВО)

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса - совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов (соискателей) в целях оптимизации научной и профессиональной деятельности путем использования иностранного языка в научной проектно-исследовательской работе.

В соответствии с требованиями к подготовке аспирантов, а также с учетом требований образовательного стандарта подготовки аспирантов владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. Кроме того, в условиях интенсивного международного сотрудничества иностранный язык рассматривается как инструмент совершенствования профессиональных компетенций в педагогической профессиональной деятельности, а также в преподавании иностранного языка.

Реализация указанной цели обеспечивается в процессе решения следующих задач:

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности-, исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности в сфере образования,
- формирование навыков иноязычной педагогической деятельности в сфере образования,
- формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных/ научных текстов и документов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса).
- овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере сотрудничества.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс предполагает формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке и предусматривает различные начальные уровни владения языком. Возможные уровни начала изучения иностранного языка в послевузовском образовании — это уровни B1, B2 и C1.

Изучение курса иностранного языка направлено на формирование и усиление следующих компетенций:

Шифр	Компетенция
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.
УК-4	

	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.

Курс направлен на формирование целостной системы знаний, навыков и умений. По результатам освоения курса аспиранты должны:

- знать особенности употребления иностранного языка в сфере научного и профессионального общения, прагматические и стилистические характеристики языковых единиц и их использование в научном и институциональном образовательном дискурсе,
- овладеть лексическим минимумом до 5500 единиц с учетом университетского минимума и потенциального словарного запаса, в том числе примерно 500 терминов по профильной специальности,
- овладеть грамматикой (морфологические категории, синтаксические единицы и структуры) в объеме, определенном программой, с учетом особенностей лексико-грамматического оформления профильных документов и учебных текстов по научным, профессиональным, социокультурным и образовательным вопросам,
- уметь определять языковые различия в жанрово-стилистических разновидностях академических текстов по изучаемым вопросам; делать высказывания по правилам соответствующего жанра в соответствии с конкретными коммуникативно-прагматическими целями в кодифицированной коммуникативной ситуации.

Курс направлен на развитие у аспирантов способности реализовывать взаимосвязанные виды профессионально ориентированной иноязычной деятельности.

По окончании курса аспирант должен:

- уметь осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в образовательной сфере, в том числе:

в говорении: владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью;

в аудировании: понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, языковых и контекстных навыки языковой и контекстуальной догадки; понимать специфику композиционной структуры научного / специального текста; уметь оценивать содержание аудиотекста с точки зрения степени системных связей между фактами и явлениями, аргументированности и важности информации в рамках профессиональных и корпоративных интересов;

в чтении: читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, а также навыки языковой и контекстуальной догадки; владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое просмотровое);

в письме: владеть письменной речью в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме, подготовить в письменной форме сообщение или доклад по проблематике научного исследования с четкой композиционной структурой в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами изучаемого языка;

в переводе:

- уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода, резюме в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода,
- уметь осуществлять письменный перевод научного / специализированного текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой,
- уметь пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Курс иностранного языка способствует изучению других дисциплин и достижению заявленных целей в рамках академической программы.

Таблица 3.1 Список других дисциплин, способствующих достижению заявленных результатов в рамках программы

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины/модуля

Шифр	Наименование компетенции	Другие дисциплины/ модули, практики
-------------	---------------------------------	--

УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Иностранный язык в сфере профессионально-ориентированного общения Методология научных исследований
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения	Теория и методика профессионально-ориентированного обучения ИЯ Профессионально-ориентированный перевод
УК-5	Способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности.	Педагогика высшей школы
УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	Педагогика высшей школы

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины/модуля составляет 5 зачетных единиц (180 часов академической нагрузки).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестры/учебные модули			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак. ч.	180	90	90		
including:					
Лекции (ЛК)	0	0	0		
Практические и семинарские занятия (СЗ)	90	45	45		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	90	45	45		
Контроль (экзамен/зачет), ак.ч.					
Общая трудоемкость дисциплины/ модуля	Ак. ч.	180			
	Зач. ед.	5			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс способствует усвоению языкового материала и развитию разговорных навыков, позволяя студентам участвовать в профессионально ориентированной научной коммуникации в соответствующей области.

Коммуникативная сфера научного профессионально ориентированного общения включает работу с материалами научно-исследовательского характера в социокультурной и образовательной областях, овладение специальной терминологией с учетом отраслевой специализации, формирование навыков и умений ее употребления в процессе обсуждения профессиональных вопросов в академической среде.

Языковой материал интегрирует все подсистемы изучаемого языка, в том числе:

Фонетика и интонация

Интонационное образование предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, пауза; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота / краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость / глухость конечных согласных и т. д.

Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; ktre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены

предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein* и *haben + zu + infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Испанский язык

Синтаксис простого и сложного предложения. Линейный порядок слов и возможные отступления от него. Порядок слов как средство выражения актуального членения.

Постпозиция и препозиция прилагательного-определения. Субстантивные словосочетания типа *sust + de + sust(inf)*. Предикативные определения, выраженные прилагательным или партиципом. Адъективные словосочетания типа *adj + de + susf(inf)*.

Пассивные конструкции. Преимущественная сфера употребления местоименного и партиципного пассива. Многозначность формы *se + 3-е л. ед. ч.* и ее актуализация.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Союзы и их корреляты. Многозначность и синонимия союзов. Бессоюзные придаточные. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. Согласование времен. Временные и модальные значения условного наклонения и будущего времени. Условные предложения 1-го и 2-го типов. Неличные формы глагола. Функции инфинитива, герундия и партиципа в предложении. Зависимые и абсолютные конструкции с неличными формами. Конструкции *accusativo con infinitivo*, *accusativo con gerundio*.

Аналитические инфинитивные конструкции (*ir a, acabar de, ponerse a, volver a, tener que, deber de, haber que + infinitivo*), инфинитивные перифразы (*terminar de, empezar a, soler, saber, deber + infinitivo*) и выражаемые ими видовременные значения.

Герундиальные конструкции (*estar, ir, venir, seguir, quedarse, permanecer, llevar + gerundio*) и их дифференциация.

Зависимые и абсолютные партиципные обороты. Конструкции: *estar, quedarse, permanecer, ir, venir, andar, seguir, verse, hallarse + participio*. Конструкции: *tener, dejar, llevar + participio*.

Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Курс способствует усвоению соответствующего материала и развитию навыков письменного и устного перевода в соответствующей области.

Таблица 5.1 Модули и содержание курса

Наименование модуля	Краткое описание
----------------------------	-------------------------

Модуль 1 Чтение (продвинутый уровень)	Лексические, грамматические и синтаксические особенности письменных текстов (продвинутый уровень) в официально-деловой, научно-популярной и социально-общественной сферах. Типы предложений, лексическая совместимость, связность текста.
Модуль 2 Письмо (продвинутый уровень)	Лексико-грамматические и синтаксические особенности письменной коммуникации на иностранном языке в служебной, деловой, научно-популярной и общественно-общественной сферах. Особенности структурирования письменного текста различных жанров (письменные, описательные, аргументированные). Стилистические особенности жанров письменной речи.
Модуль 3 Аудирование	Практические занятия по аудированию материалов деловой, научно-популярной и социальной направленности. Восприятие речи на уровне простого предложения, сложного предложения, отрывка текста.
Модуль 4 Говорение (продвинутый уровень)	Синтаксические и стилистические особенности диалогической и монологической коммуникации по изучаемой теме (повседневная и социально-общественная сферы). Лексическая совместимость, сложные предложения, использование грамматических конструкций (инфинитив, герундий, пассивный залог)

Таблица 5.2 Содержание семинаров (в интерактивной форме)

№	Темы	Ак. часы
1.1	Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.	14
1.2	Речевые стратегии и тактика устного и письменного изложения информации по теме научного исследования в соответствующей области (передача фактической информации, эмоциональной оценки сообщения, интеллектуальных отношений, логико-композиционная структура жанров научного стиля речи).	14
1.3	Иностранная терминология по актуальным вопросам. Речевые модели описания структур и систем, определения и аргументы.	14
1.4	Лексическо-грамматические и стилистические особенности документов на иностранном языке по программе специализации.	14
1.5	Коммуникативные технологии подготовки доклада на иностранном языке и участия в международной конференции.	40

2.1	Перевод текстов по изучаемым вопросам с иностранного языка на русский язык.	40
2.2	Перевод текстов по изучаемой тематике с русского на иностранный язык.	40
2.3	Использование информационно-коммуникационных ресурсов на иностранных языках для работы с актуальными документами в межкультурной среде.	4

6 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля

Тип аудитории	Оснащение аудитории
Семинарская	Аудитория для проведения семинаров, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной оценки, оснащенная комплектом специализированной мебели и технических средств, в том числе: мультимедийный класс с доступом в Интернет, проектор, универсальное программное обеспечение, учебные пособия, электронные справочные базы данных.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для проведения семинаров / учебных занятий с использованием программно-аппаратных средств и устройств для проведения тестового контроля, а также для самостоятельной работы студентов, оснащенная комплектом специализированной мебели; технические средства, в том числе: персональные компьютеры (10), мультимедийный проектор, продукты Microsoft (ОС, Office 365, Teams).

* Кабинет 326

7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

7.1 Испанский язык

7.1.1. Основные материалы

Errutia Cavero, M. (2016) El lenguaje jurídico y administrativo en el ámbito de la extranjería: estudio multilingüe e implicaciones culturales. Nº Páginas: 418. Editorial: Peter Lang, Berna, Suiza.

Alcaraz E. & B. Hughes. 2002. El español jurídico. Barcelona: Ariel Derecho.

Collados, A. y M. Fernández. 2001. Manual de interpretación bilateral Granada: Comares.

Corsellis, A. (2003) “Formación de los proveedores de servicios públicos para trabajar con intérpretes y traductores. Habilidades y competencias interculturales”, en C. Valero (eds.) Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Granada: Comares, 2003: 71-90.

Feria, M. (ed.) 1999. Traducir para la justicia. Granada: Comares.

García Esteve. El código civil explicado para todos Barcelona: De Vecchi
Hale, S. "Interpreting Politeness in Court. A Study of Spanish Interpreted Proceedings", en S. Campbell y S. Hale Proceedings of the 2nd annual Macarthur Interpreting and Translation Conference 'Research, Training and Practice' Milperra: UWS Macarthur/LARC, 1997a: 37-45
Mayoral Asensio, Roberto. «¿Cómo se hace la traducción jurídica?». Puentes 2 (2002): 9-14.

Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI". Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.63-72.

Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro. Granada: Comares.

Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

7.1.2 *Дополнительная литература*

Valero Garcés, C. (ed.) 2005. Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de l Universidad de Alcalá.

Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares.

Valero Garcés, C et al. (eds.). 2008. Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

7.1.3 *Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы*

<http://www.senado.es/> - сайт Сената (на испанском)

<http://www.congreso.es/> - сайт Конгресса Депутатов (на испанском)

<http://www.la-moncloa.es/> - сайт Правительства (на испанском)

<http://www.poderjudicial.es/> - сайт судебной власти Испании (на испанском)

<http://www.grupotortuga.com/Conoce-tus-derechos-ante-la#sthash.pEZTY87Q.dpuf>

http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/ModelosSolicitudes/Mod_solicitudes2/index.html

<http://www.mae.es>

<http://www.justicia.es>

<http://www.mir.es>

<http://www.boe.es>

<http://www.map.es>

<http://www.es-ue.org>

<http://procurador-isreche.arrakis.es/escritos.htm>

<http://www.criticallink.org>

http://www.madrid.org/dat_oeste/seti.htm

<http://www.mtas.es/migraciones>

<http://www.mir.es>

<http://www.poderjudicial.es/eversuite/GetRecords?Template=cgpj/ts/principal.htm>

<http://www.tcu.es/>

<http://www.najit.org>

<http://www.delors.bibe.uam.es>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.ramajudicial.pr/orientacion/glosario.pdf>

Glosario de Términos y de Conceptos Jurídicos o Relativos al Poder Judicial

<https://estudiosjuridicos.wordpress.com/glosario/>

<http://www.abogadosconjuicio.com/glosario/1.html>

http://servicios.poderjudicial.cl/DAI/pdf/GLOSARIO_web.pdf

7.1.4 Traducción médica

7.1.4.1 Materiales básicos

Alarcón Navío, Esperanza. «Variedad y especificidad de la traducción médica». II Estudios sobre Traducción e Interpretación, tomo 2. Coords. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1998. 1025-1034.

Cabré Castellví, María Teresa. «La terminología en la traducción especializada». Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Ed. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros, 2004. 89-125.

Borja Albi, Anabel. «Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos». *Panace@* 13.36 (2012): 167-175.

ANA MUÑOZ-MIQUEL LA TRADUCCIÓN MÉDICA COMO ESPECIALIDAD ACADÉMICA..*Fatiso Hermēneus*, TI, 18, pp. 235-267

Gamero Pérez, Silvia. La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001.

Gouadec, Daniel. *Translation as a Profession*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2007.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península, 1998

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

Mayoral Asensio, Roberto y Oscar Diaz Fouces. La traducción especializada y las especialidades de traducción. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2011.

Manual de traducció científicotècnica. Vic: Eumo, 2005

Mugüerza, Pablo. Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2012.

Fernando A. y Francisco Hernández. «Anatomía de la traducción médica». Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Coord. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. 137-162.

Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Granada: Comares, 1999.

7.1.4.2 Literatura adicional

Aleixandre Benavent, Rafael. «Fuentes de información en ciencias de la salud en internet». *Panace@* 12.33 (2011): 112-120.

Aleixandre Benavent, Rafael y Alberto Amador Iscla. «Problemas del lenguaje médico actual (I). Extranjerismos y falsos amigos». *Papeles Médicos* 10.3 (2001a): 144-149. —.

«Problemas del lenguaje médico actual (II). Abreviaciones y epónimos». *Papeles Médicos* 10.4 (2001b): 170-176.

Balliu, Christian. «Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 79-88.

- Campos Andrés, Olga. «Procedimientos de desterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes». *Panace@* 14.37 (2013): 48-52.
- Congost Mestre, Neredia. El lenguaje de las ciencias de la salud. Los cuestionarios de salud y calidad de vida y su traducción del inglés al español. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante, 2010.
- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla, eds. Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Granada: Comares, 1998.
- Franco Aixelá, Javier. «Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)». *Panace@* 11.3 (2010): 151-160.
- García-Izquierdo, Isabel. Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes, Berna: Peter Lang, 2009.
- García-Izquierdo, Isabel y Ana Muñoz-Miquel. «Comunicación escrita y traducción intergenérica de textos para pacientes en el ámbito de la oncología». *AIETI 7*, Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. Ed. Gloria Corpas Pastor et al. Ginebra: Editions Tradulex, 2015.
- García-Izquierdo, Isabel y Tomás Conde. «Necesidades documentales del traductor médico en España». *Trans 18* (2014): 141-162.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y M. Carmen Diego Amado. «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España». *Panace@* 7.23 (2006): 115-121.
- Hernández, Francisco. «El servicio de traducción de una compañía farmacéutica multinacional». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla, Granada: Comares, 1998. 137-142.
- Martínez López, Ana Belén. La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español). Granada: Comares, 2010.
- Martínez López, Ana Belén y Emilio Ortega Arjonilla. «Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia». *Trans 2* (2007): 287-295.
- Mayor Serrano, M. Blanca. «Análisis contrastivo (inglés-español) de la clase de texto “folleto de salud” e implicaciones didácticas para la formación de traductores médicos». *Panace@* 6.20 (2005): 132-141.
- «La ¿formación de traductores médicos? Sugerencias didácticas». *Panace@* 3.9-10 (2002): 83-89.
- Mayor Serrano, M. Blanca et al. «¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico». *Panace@* 5.16 (2004): 127-134.
- Mendiluce Cabrera, Gustavo. «El gerundio médico». *Panace@* 3.7 (2002): 74-78.
- Muñoz-Miquel, Ana. El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2014a.
- «El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa». *Trans 18* (2014b): 163-181.
- «La precisión del lenguaje en la redacción médica». La redacción médica como profesión. Qué es y qué hace el redactor de textos médicos. Coord. Fernando Rico Villademoros y Vicente Alfaro. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2009. 89-104.
- Traducción y lenguaje en medicina. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- Navarro, Navascués Benlloch, Ignacio y Ángel Hernando Saudan. «El médico traductor de textos médicos». Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario. Ed. Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. Granada: Comares, 1998. 147-158.

Atlas de anatomía humana, de J. Sobotta,
Anatomía con orientación clínica, de K. L. Moore,
Gray, anatomía para estudiantes, de R. L. Drake.
Tratado de fisiología médica, de A. C. Guyton y J. E. Hall,
Fisiología humana, de S. I. Fox.
Histología, de Finn Geneser.
Histología. Texto y atlas, de M.H. Ross,
Histología humana, de A. Stevens..
Robbins y Cotran. Patología estructural y funcional, de V. Kumar
Anatomía Patológica general, de J. Ordi.
Introducción a la biología celular, de B. Alberts
Biología molecular y celular, de H. Lodish.
Lehninger Principios de bioquímica, de D. L. Nelson,
Bioquímica, de R. A. Harvey.
Medicina Interna, de Farreras-Rozman.
Principios de Medicina Interna, de Harrison
Tratado de Medicina Interna, de Cecil.
Física para las ciencias de la vida, de A.H. Cromer,
Física para las ciencias de la vida, de D. Jou.
Farmacología humana, de J. Flórez,
Farmacología, de H. P. Rang.
Epidemiología clínica, de R. H. Fletcher
Métodos de investigación clínica y epidemiológica, de J. M. Argimon
<https://enlunadebabel.com/2014/12/15/traduccion-biomedica-recursos-indispensables/>

7.1.4.3 Glosarios y diccionarios especializados

- **ACTA, glosarios español – inglés – francés:** recopilación de términos y siglas del ámbito sanitario.
- **Diccionario médico de la Universidad de Navarra:** diccionario de términos médicos. En el sitio web también encontramos noticias y consejos sobre salud.
- **Diccionario AECC:** diccionario de términos médicos y enfermedades.
- **Glosario médico TREMÉDICA:** repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos que se utilizan en textos médicos en español. El acceso es gratuito, solo basta con registrarse en el mismo sitio web.
- **Sociedad Internacional de Prótesis y Órtesis:** glosario de términos relacionados con esta rama médica en varios idiomas.
- **Suvison:** glosario y diccionario de términos referentes a la industria dental.
- **Vademécum:** información sobre distintos medicamentos en español.
- **MedTerms Online Medical Dictionary Diccionario médico de MedicineNet.com,** que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
- **Diccionari enciclopèdic de medicina Diccionario médico** que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.

- Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.
- **MINIDICCIONARIO CRÍTICO DE DUDAS INGLÉS-ESPAÑOL DE MEDICINA** de Fernando A. Navarro. Artículos publicados en Panace@:
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
 - Minidiccionario crítico de dudas (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

7.1.4.4 Glosarios

- **Multilingual Glossary of technical and popular medical terms in nine European Languages** Glosario multilingüe con conceptos médicos técnicos y populares en diversos idiomas. Para cada término, proporciona una breve definición, su equivalente en las diferentes lenguas, la fuente documental de la que ha sido extraída su definición, así como la forma técnica y la forma popular de cada vocablo.
- **Acronyms and Initials for Health Information Resources** Incluye numerosos acrónimos e iniciales tanto en inglés como en francés de organismos públicos, asociaciones de pacientes, hospitales, etc. que aparecen con frecuencia en textos médicos.
- **Lista de términos de la Organización Mundial de la Salud inglés-español OMS** (en: Panace@.Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)

7.1.4.5 Directorios de glosarios especializados

- **Medical Online Dictionaries & Glossaries** Directorio que contiene más de 1.900 enlaces a diccionarios y glosarios médicos y biomédicos en 23 lenguas, clasificados por lenguas y por especialidad.
- **X-lation Medical Glossaries** Directorio de glosarios monolingües, bilingües y multilingües sobre las diferentes especialidades médicas y biomédicas.
- **MedBioWorld: Online Medical & Bioscience Dictionaries, Glossaries and Terminologies** Directorio de recursos terminológicos clasificados por especialidad.

7.1.4.6 Bases de datos en español

- CSIC, Base de datos de Biomedicina: para buscar artículos, revistas, etc. sobre biomedicina en español. El CSIC también ofrece un directorio de revistas del mismo campo de trabajo.
 - IATE, Base de datos de la Unión Europea: muy útil para encontrar las equivalencias según el tema sobre el que busquemos.
 - IBECS, Centro Iberoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud: para buscar términos en artículos y conocer las novedades del sector médico y científico. La búsqueda puede realizarse en español, inglés o portugués para un mayor número de resultados.
 - **Descriptores en Ciencias de la Salud - DeCS** DeCS es una base de datos terminológica especializada en Ciencias de la Salud en español, inglés y portugués. Está organizada en fichas terminológicas confeccionadas a partir de un árbol de campo en el que se han establecido distintas categorías jerarquizadas. En cada ficha encontramos la definición del término o descriptor, sus equivalentes en inglés y portugués (si la consulta es el español) y la categoría a la que pertenece, así como múltiples referencias cruzadas.
 - **Cercaterm** Servicio de consultas terminológicas del TERMCAT que permite realizar búsquedas en diversos idiomas sobre términos pertenecientes a diferentes áreas temáticas, entre ellas las ciencias de la salud.
 - **Eurodicautom** Banco terminológico de la Comisión Europea. Es posible realizar consultas en varios idiomas, así como restringir la búsqueda a un determinado tema, como por ejemplo la medicina.
-
- (<http://www.anatomia-humana.com/index.html#up2>);

7.1.4.7 Repertorios médicos en español

- Acces Medicine: recopilación de noticias, artículos, contenido multimedia, etc. sobre temas médicos.
- Agencia Española de Medicamentos: artículos, documentos, etc. sobre diversos temas médicos.
- ENFISPO: biblioteca de Enfermería, Fisioterapia y Podología. Sitio web donde encontrar artículos sobre estas áreas médicas.

https://www.cosnautas.com/en/info/dic_bibliografia

<http://wzar.unizar.es/acad/histologia/inicio.html>.

<https://traduccionmedicatecnicaliteraria.wordpress.com/2014/02/16/la-formacion-autodidacta-del-traductor-medico/>

http://tradmed.domdesor.com/biblioteca/recursos_especificos.html#

7.1.4.8 Diccionarios

- **MedTerms Online Medical Dictionary** Diccionario médico de MedicineNet.com, que permite realizar búsquedas de términos médicos introduciendo el término exacto o seleccionándolo de un listado de términos ordenados alfabéticamente. Las definiciones que ofrece son bastante claras y, además, en éstas incluye enlaces a páginas web relacionadas, de las que se puede extraer más información.
 - .
 - **Diccionari enciclopèdic de medicina** Diccionario médico que recoge una gran cantidad de términos. Muy completo y útil, ya que la búsqueda se puede realizar a partir del castellano y del inglés, además del catalán. Ofrece definiciones únicamente en catalán, aunque incluye las traducciones en diversas lenguas.
-

- **Diccionario ilustrado de términos médicos** Permite realizar búsquedas de términos médicos en español. Además de la definición, algunas entradas cuentan con enlaces a monografías, animaciones, colecciones de imágenes y atlas, locuciones, casos clínicos, información para pacientes, artículos completos de revistas, etc.
- **Diccionario médico-biológico (histórico y etimológico) de helenismos** El diccionario posee tres secciones: 1. diccionario de términos: para cada uno se ofrece equivalente en inglés, indicaciones gramaticales, definición, explicación etimológica, indicación de lengua y fecha y, si es pertinente, explicación histórica; 2. diccionario de lexemas: para cada uno se ofrece indicaciones gramaticales, significado y listado de los términos que lo usan, con indicación de si es antiguo o neologismo; 3. diccionario de sufijos con valor semántico: para cada uno se indica lengua y significado con el listado de los términos que lo usan, y sección de sufijos griegos sin valor semántico con el listado de términos que los usan.

*7.1.4.9 Minidiccionario crítico de dudas inglés-español de medicina de Fernando A. Navarro.
Artículos publicados en Panace@:*

- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 4. Junio de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 7. Marzo de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 8. Junio de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 3, n.º 9-10. Diciembre de 2002)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 11. Marzo de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 12. Junio de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 4, n.º 13-14. Diciembre de 2003)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 15. Marzo de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 16. Junio de 2004)
- **Minidiccionario crítico de dudas** (Panace@. Vol. 5, n.º 17-18. Diciembre de 2004)

7.1.4.10 Artículos sobre terminología médica

- **Nociones de neología** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 1. Septiembre de 2000)
- **Nociones de neología. Las raíces griegas -génesis, -genesia y -genia en la terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 1, n.º 2. Diciembre de 2000)
- **Los sufijos -oides, -oide, -oideo, -oidal y oídico en terminología médica** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Nociones de neología. El prefijo des-** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 6. Diciembre de 2001)
- **Los anglicismos en el lenguaje médico*** - Joaquín Segura (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)
- **Préstamos léxicos y adecuación gráfica** - Iñaki Ubarteburu (en: Panace@. Vol. 2, n.º 3. Marzo de 2001)

- **Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de persona** - José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@. Vol. 2, n.º 5. Septiembre de 2001)
 - **Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso** - José María Álvarez Blanco (en: Panace@ Vol. 2, N.º 5, septiembre de 2001)
 - **El peligro de la terminología en traducción médica** Christian Balliu (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
 - **La terminología médica: diversidad, norma y uso** José Antonio Díaz Rojo (en: Panace@ Vol. 2, N.º 4, junio de 2001)
 - **Terminología científica y traducción: la neología inducida** José Antonio Díaz Rojo (en: Centro Virtual Cervantes. El trujamán, agosto de 2001)
-

7.2 German

7.2.1 Juristische Übersetzung

7.2.1.2 Lehrwerke

1. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов. Юрайт, 2012.
<https://docs.google.com/document/d/1PyLuViULtgBhWv7Qn2mhbZoy7RIIdqf8u4apOPYZURgY/edit>
2. Червова Е.В. Немецкий язык для юристов. Феникс, 2014.
http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks310208#TOC_IDAOWVJS
 Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 1)
<https://www.waxmann.com/?eID=texte&pdf=3998.pdf&typ=leseprobe>
<http://www.twirpx.com/file/571438/>
http://royallib.com/read/chervova_elena/nemetskiy_yazik_dlya_yuristov.html#20480
 Gesetze und Vorschriften (законы и официальные документы)
<https://www.bpb.de/>
<http://www.pravo.gov.ru/index.html>
<https://www.drjv.org/index.php/startseite-russisch.html>
<http://www.uni-regensburg.de/rechtswissenschaft/fakultaet/medien/regina/berufsfelder.pdf>
www.lto.de/jura
www.rechtsindex.de/recht/urteile/4861
http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/lehrer_ressourcen.php3
<http://www.daf-portal.de>
<http://www.d-a-f.net>
http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/php_dateien/landeskunde.php3
<http://derweg.org/deutschland/sprache/index.html>
<https://deutschlich.wordpress.com/category/arbeitsblatter/>
<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>
 Gerichte in Deutschland (судебная система ФРГ)
<https://quizlet.com/de/458094431/entscheidungen-gerichte-behorden-flash-cards/>
https://www.oesterreich.gv.at/themen/dokumente_und_recht/zivilrecht.html
http://www.rwi.uzh.ch/elt-1st-mahlmann/einfuehrungrw/grundbegriffe/de/html/unit_wiederholung.html
 Gerichte in Russland (судебная система РФ)
http://www.bpb.de/themen/F5R1JF,1,0,Das_Justizsystem_Russlands.html
http://www.ostinstitut.de/documents/publikationen/Russische_Gerichtsreform_2.pdf

https://www.anwalt.de/rechtstipps/gerichte-der-allgemeinen-gerichtsbarkeit-in-der-russischen-foederation_112914.html

7.2.1.3 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 1

1. <https://www.jurawiki.de/W%C3%B6rterBuch>
2. https://www.gerichte-zh.ch/fileadmin/user_upload/Dokumente/obergericht/Dolmetscherwesen/Jur_Woerterbuch.pdf
3. <http://archiv.jura.uni-saarland.de/internet/Woerterbuecher.html>
4. <https://www.dict.cc/?s=subject%3Alaw>
5. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/recht-a-z/>
6. <http://www.rechtslexikon.net/>
7. <https://www.anwalt24.de/lexikon>
8. <https://beck-online.beck.de/Modul/145253/Inhalt/299>
9. https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/9234/file/Falkson_Lemberg_Lill_Das_Deutsche_Rechtsw%C3%B6rterbuch_JB2001.pdf
10. <https://www.drjv.org/>

7.2.3 Medizinische Übersetzungen (медцинский перевод)

7.2.3.1 Lehrwerke (учебники) R. Grosser Deutsch im Krankenhaus Intensivtrainer Klett 2019

1. <https://limdonat.firebaseio.com/deutsch-im-krankenhaus-neu-deutsch-fur-arzte-und-pflegekrafte-intensivtrainer-3126051642.html>
2. Melanie Böck, Hans-Heinrich Rohrer Kommunikation im Krankenhaus Klett 2019
3. <https://qdoc.tips/kommunikation-im-krankenhaus-b1-b2pdf-4-pdf-free.html>

7.2.3.2 Zusätzliche Materialien <https://dschule.de/deutsch-im-krankenhaus-pdf/>

1. <http://www.medizinfo.de/>
2. https://www.studentenwerke.de/sites/default/files/illustriertes_gesundheitswoerterbuch_webdatei.pdf
3. https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAIaIQobChMIpo3UgITC8QIVYgWiAx2eRwSLEAMYASAAEgIDDvD_BwE
4. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa.html>
5. <https://learnrgerman.dw.com/de/deutsch-im-job-profis-gesucht/c-39902336>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=cBCCEi2B6fQ>
7. <https://deutschtraining.org/course/deutsch-fuer-den-beruf/>
8. <https://www.lecturio.de/medizin>
9. <https://www.uniturm.de/magazin/lerntipps/die-besten-lernvideos-fuer-medicin-683>
10. <https://www.google.de/search?q=Medizinische+Vorlesungen&sa=X&ved=2ahUKEwjNp6TChcLxAhWQtYsKHRV7A60Q1QIwC3oECA4QAQ&biw=1280&bih=609>
11. <https://www.med.uni-wuerzburg.de/aktuelles/meldungen/single/news/internationale-vorlesungen-in-der-medicin/>
12. <https://www.youtube.com/watch?v=uvVtjvAflE>

7.2.3.3 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum Modul 2

1. <https://www.netdokter.at/woerterbuch>
2. <http://lexikon.vitanet.de/lexikon>

3. <https://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon>
4. <http://www.gesundheits-lexikon.com/>
5. <https://www.aerzteblatt.de/archiv/37694/Online-Recherche-Medizin-Lexikon>
6. https://www.hueber.de/media/36/701190_menschen_im_beruf_medizin_lernwortschatz_m_linien.pdf
7. <http://lernox.de/>
8. https://medizingeschichte.charite.de/fileadmin/user_upload/microsites/m_cc01/medizingeschichte/Lehre/Skript_Medizinische_Fachsprache_Modellstudiengang_Charit%C3%A9_Auflage_2_2015.pdf
9. <https://www.kenhub.com/de/library/lernstrategien/arbeitsblatt-medizinische-terminologie-pdf>
10. <https://www.europa-lehrmittel.de/downloads-leseproben/69764-1/624.pdf>

7.2.4 Übersetzung im Gebiet öffentliche Dienstleistungen

7.2.4.1 Lehrwerk

Ute Koithan, Tanja Mayr-Sieber et al. Aspekte neu B 1 Klett 2020

<https://ru.scribd.com/document/373268135/Aspekte-B1-Lehrbuch>

<https://doku.pub/download/aspekte-b1-lehrbuch-30j71n7j120w>

https://www.academia.edu/42004850/Aspekte_neu_B1_Arbeitsbuch

Zusätzliche Materialien (дополнительный материал к модулю 3)

1. https://www.lehrer-online.de/unterricht/?pk_campaign=DE_G_Reichweite&pk_kwd=%7Bkeyword%7D&pk_source=GoogleAds&pk_medium=SuchCPC&gclid=EAiaIQobChMI-cuogJDC8QIVA-uyCh0r2AbwEAMYASAAEgLDwPD_BwE
2. <https://www.netzwerk-ebd.de/mitglieder/bvoed/>
3. <https://www.ipsos.com/de-ch/offentliche-dienstleistungen-politik>
4. https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=TERRA-Online%20Lehrerservice&artikel_id=92796&inhalt=klett71prod_1.c.1037503.de
5. https://www2.klett.de/sixcms/list.php?page=infothek_artikel&extra=fundamente-online&artikel_id=92351&inhalt=klett71prod_1.c.158046.de
6. <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/daa/brf/did.html>
7. <https://www.eurofound.europa.eu/de/topic/public-services>
8. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
9. https://www.deutschlandfunk.de/deutsch-fuer-beamte.680.de.html?dram:article_id=37863
10. <https://www.dbv.de/>

7.2.4.2 Wörterbücher und andere Informationsquellen zum

https://www.cio.bund.de/Web/DE/Service/Leichte%20Sprache/Woerterbuch/woerterbuch_inhalt.html

1. <https://www.wien.gv.at/wirtschaft/eu-strategie/daseinsvorsorge/>
2. <https://m.online-translator.com/kontexte/russisch-deutsch/%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5>
3. <https://de.langenscheidt.com/deutsch-englisch/dienstleistung>
4. <https://olev.de/>
5. https://books.google.ru/books?id=gV1_AQAAQBAJ&pg=PA2&lpg=PA2&dq=online+W%C3%B6rterbuch+%C3%B6ffentliche+Dienstleistungen&source=bl&ots=x9gs8d55-s&sig=ACfU3U1kWsbXBYcFqp7YOjN5

6. <https://service.berlin.de/dienstleistung/327647/>
7. <https://www.ekr.admin.ch/themen/d140.html>
8. <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/betraungsakte-54146>
9. <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/lexikon-der-wirtschaft/>
10. https://www.provinz.bz.it/politik-recht-aussenbeziehungen/recht/sprachangelegenheiten/rechtsvorschriften-ladinisch.asp?&someforms_action=4&someforms_article_id=68381
11. <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/moderne-verwaltung/verwaltungsmodernisierung/onlinezugangsgesetz/onlinezugangsgesetz-node.html>

7.2.5 Fertigkeiten trainieren

<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/videos-und-interaktive-uebungen/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/texte-hoeren/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/deutsch-auf-die-schnelle/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/youtube/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/online-deutsch-lernen/>
<https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/jetzt-durchstaaten-de/zugang-zum-oeffentlichen-dienst-317026>

7.2.6 Bewerbungen schreiben

<http://www.anschreiben2go.de/?gclid=COjrh47-isACFcHOcgodWEIAcA>
http://www.deutsch-lernen.com/job_application/bewerbungsschreiben_muster.htm

7.3. LE FRANÇAIS

7.3.1 La traduction juridique

7.3.1.1. Основные материалы

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода.* / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Бурляй, С.А. *Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись.* / С.А. Бурляй. – М.: Р.Валент, 2016. – 274 с.

Матюхин, И.М., Огородов М.К. *Курс устного перевода. Французский язык* / И.М. Матюхин. – М.: OZON.RU, 2016. – 318 с.

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Французский Язык для Юристов. Статут Международного Суда В Гааге. Statut de la Cour Internationale de Justice.* / Москва/ Серия Профессиональное образование/ Учебно-методическое пособие по переводу с французского/ Изд-во Юрайт, ISBN: 978-5-534-07459-8 / ISBN: 978-5-534-10492-9/ 2019/172.-с.

Cornu Gérard, *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, 9e éd., Éditions PUF, Quadrige, 2011, 1152 p.

Alland, D. et Rials S. (2003) : *Dictionnaire de la culture juridique*, Paris, PUF.

Cornu, G. (2000) : *Linguistique juridique*, 2e éd., Paris, Montchrestien.

Vocquet Claude. *La traduction juridique: Fondement et methode.* De Boeck Supérieur, 2008, 122 p.

7.3.1.2. Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие.* - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. - http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=français%20affaires 4.

Никитин В.В.. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. *Торговое право Франции : учебное пособие по французскому языку для студентов юридических и экономических факультетов* / Москва : Высш. шк., 2009. - 253, [1] с. : табл.; 21 см.;

7.3.1.3. **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

<https://www.legifrance.gouv.fr/>

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://evolvedvillage.blogspot.com/2019/01/vocabulaire-juridique-by-cornu-gerard.html>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

http://frenchenglish.ru/11_fr_learn.html

www.mid.ru

www.ria.ru

www.elibrary.ru

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

7.3.2 *La traduction médicale*

7.3.2.1 **Основные материалы**

Ольшванг О. Ю. *Французский язык для медиков*. /Издательский дом «Академия Естествознания»/ 2019

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Мусохранова М.Б. *Французский язык для медиков*. Учебное пособие/под ред. А.И. Новикова, Жильбера Массарда и др. – Омск: Издательство Центра МО и ИТ ОмГМА, 2008. – 251с. с ил

7.3.2.2 **Дополнительная литература**

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Lee-Jahnke Н. *L'enseignement de la traduction médicale: un double défi?* // Meta: Journal des traducteurs. – Vol. 46, No 1, 2001. – P. 145-153.

Rouleau M. *La terminologie médicale et ses problèmes*// Panacea. -Vol. IV, No 12, 2003. URL: http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_Rouleau.pdf (дата обращения: 28.10.2009).

Dictionnaire encyclopédique des sciences médicales. Nabu Press, 2011.

Борзяк Э. И., Дашьян Г. Г., Дидиян С. А., Иванова Г. В. и др. *Французско-русский медицинский словарь*. – М.: Руссо, 2000. – 672 с.

7.3.2.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

https://www.lexilogos.com/medical_dictionnaire.htm

<https://www.dictionnaire-medical.com/>

<https://www.doctissimo.fr/sante/dictionnaire-medical>

<https://dictionnaire.academie-medecine.fr/index.php>

<https://www.conseil-national.medecin.fr/sites/default/files/codedeont.pdf>

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2001-v46-n1-meta160/>

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://883.slovaronline.com/>

<https://www.larousse.fr/>

7.3.3 *La traduction dans les services publiques*

7.3.3.1 Основные материалы

Claudie Bassi, Anne-Marie Chapsal. *Diplomatie.com*/ CLE International, 2005

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Багана, Ж. *Le Français des Affaires*. *Деловой французский язык* / Ж. Багана, А. Н. Лангнер - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 264 с.

7.3.3.2 Дополнительная литература

Романова, С.А. *Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие*. - Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 250с. - //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074>

Градова, И.В. *Французское общество: социально-экономические аспекты. Учебно-методическое пособие* / И.В. Градова, А.А. Ларькина. - Архангельск, 2015. - 141 с. -

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=19475&search_query=francais%20affaires

Никитин В.В. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*.

Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005

7.3.3.3 Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<https://www.journal-officiel.gouv.fr/>

https://www.journaux.fr/le-point_news-opinions-politique_actualite_137739.html

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<https://www.lesechos.fr/>

<https://www.liberation.fr/>

<https://www.monde-diplomatique.fr/>

<https://www.afp.com/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://bibliolangues.free.fr/conception/FDA/page1activites.htm>

<http://www.lepointdufle.net/specialite.htm>

<http://www.francaisenaffaires.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

<https://eduscol.education.fr/numerique/edunum-ressources>

http://frenglish.ru/11_fr_learn.html
www.mid.ru
www.ria.ru
www.elibrary.ru
<https://www.deepl.com/fr/translator>
<https://www.larousse.fr/>

7.3.4 *La traduction pédagogique*

7.3.4. **Основные материалы**

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. *Теория и практика перевода*. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.

Евдокимова Е.П., Токаревич Н.М. *Из истории европейской педагогической мысли (тексты на французском языке для чтения и анализа)* / БГПУ- 2006.

Новикова И. В. *Французский язык: учеб.-метод. пособие* [Электронный ресурс] / И. В. Новикова. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2020. – 1,51

Lavault, E. *Fonctions de la traduction en didactique des langues : Apprendre une langue en apprenant à traduire*. 1998 (1985) / Paris: Didier.

7.3.4.2 **Дополнительная литература**

Conseil de l'Europe. *Portfolio européen des langues : pour jeunes et adultes*. 2001/ Caen: Centre régional de documentation pédagogique.

Durieux, C. *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches* / *Meta*, 50,1 : 10-45./2005.

Tatilon, C. *Traduire. Pour une pédagogie de la traduction*, collection « Traduire, écrire, lire ». 1986, Paris : GREF.

Никитин В.В.. *Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы)*. Методические указания для студентов 4 курса. М: МГЛОУ, 2005

Крайсман Н.В. *Современные педагогические технологии в преподавании французского языка для подготовки к академической мобильности* // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 6.

Les techniques pédagogiques pour la formation et l'enseignement | *Le Formateur du Web*. Consulté le 24 février 2014 <http://www.formateurduweb.fr/les-techniques-pedagogiques-pour-la-formation-et-lenseignement/>

Le marathon de l'innovation: une approche pédagogique innovante. Consulté le 24 février 2014 http://www.youtube.com/watch?v=wJ87_EwIETs&feature=youtube_gdata

Дупленский, Н.К. *Письменный перевод* / Н.К. Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.

7.3.4.3 **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

https://journals.openedition.org/alsic/?id_rubrique=7

<https://www.digiforma.com/guide-of/methodes-outils-pedagogiques/>

<https://www.lefigaro.fr/>

<https://www.lemonde.fr/>

<http://www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm>

<http://www.tv5monde.com/>

http://frenglish.ru/11_fr_learn.html

www.elibrary.ru

<https://www.deepl.com/fr/translator>

<https://www.larousse.fr/>

8. Аттестационные критерии и балльная структура оценки

Таблица 8.1 Контролируемые компетенции и инструменты оценки

№	Шифр	Наименование компетенции	Разделы дисциплин	Наименование инструмента оценки
1	УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	Чтение и перевод текстов научной и образовательной сфер. Иностранный язык для научной деятельности.	- подготовка аннотаций и резюме научных публикаций, - подготовка реферата по вопросам научных исследований на иностранном языке, - подготовка докладов по актуальным вопросам, - составление двуязычного глоссария по теме исследования, - подготовка тем для научного доклада, - подготовка презентации по теме научного доклада.
2	УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, в том числе готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения	Использование информационно-коммуникационных ресурсов на иностранных языках для исследования актуальных проблем в контексте межкультурной коммуникации (электронная лексикография, профессиональные и двуязычные конкордансы, технологии памяти переводов).	- составление двуязычного глоссария по изучаемым вопросам, - подготовка аннотации по теме исследования, - подготовка доклада по актуальному вопросу, - подготовка презентации по теме доклада.
3	УК-5	Способность следовать этическим нормам в	Посещение семинаров на иностранном языке; активное	- выполнение домашних заданий, - подготовка и публикация тезисов /

		профессиональной деятельности	участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта; участие в студенческих конференциях, проводимых кафедрой иностранных языков.	статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на студенческой конференции, - подготовка реферата по теме научного исследования.
4	УК-6	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	Посещение семинаров на иностранном языке; активное участие в семинаре; выполнение учебного плана аспиранта, включая кандидатский экзамен; участие в студенческих конференциях, проводимых кафедрой иностранных языков.	- выполнение домашних заданий, - составление двуязычного глоссария по изучаемым темам, - подготовка и публикация тезисов / статей в студенческом сборнике материалов конференции, - подготовка презентации и выступление с докладом на студенческой конференции, - подготовка аннотации по теме научного исследования

Для оценки результатов курса применяется комбинация различных инструментов оценки. Добросовестная работа, посещаемость, аудиторные и индивидуальные занятия определяют окончательную оценку. Студенты должны активно и эффективно участвовать на семинарах, а также во всех других индивидуальных и групповых мероприятиях. Посещение 80% занятий обязательно.

Текущий контроль включает в себя оценку заданий, выполняемых вне класса (самостоятельная подготовка), участие в работе семинара и тесты для проверки степени усвоения материала.

Промежуточная аттестация может сочетать в себе различные задания, включая тесты, квизы, кейсы и другие виды заданий, отвечающих требованиям курса.

Итоговая аттестация учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

На экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

Аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах, определенных программой.

Экзаменаторы оценивают содержание, адекватную реализацию коммуникативного намерения, последовательность, связность, семантическую и структурную полноту и правильность высказывания с точки зрения языковых норм.

Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оценивается навыки точно и адекватно извлекать основную информацию из текста, обобщать и анализировать основные положения научного текста для последующего составления резюме на иностранном языке.

Краткое содержание прочитанного текста/резюме оценивается с точки зрения объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности и нормативности текста.

Перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

8.2 Система оценивания

Текущий мониторинг включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, аудиторной работы, дискуссий и тестов для проверки степени усвоения материала.

Итоговая оценка учитывает совокупные результаты контроля знаний и / или проводится в письменной / устной форме.

Максимальное количество баллов в семестре - 100 баллов (2 кредита).
Предлагается следующая структура оценок:

36 баллов - активная работа в классе (2 балла за урок),

36 баллов - выполнение самостоятельных заданий (2 балла за домашнюю подготовку),

18 баллов - еженедельная проверка успеваемости (1 балл за урок),

10 баллов - итоговая аттестация (проект).

Таблица соответствия баллов и оценок при аттестации

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 – 100	5 (<i>отлично</i>)	95 - 100	5+	A
		86 - 94	5	B
69 – 85	4 (<i>хорошо</i>)	69 - 85	4	C
51 – 68	3 (<i>удовлетворительно</i>)	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E

0 – 50	2 (неудовлетворительно)	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F

Подробная информация об оценке знаний по дисциплине «Иностранный язык» приводится в Фонде оценочных средств (ФОС).

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» для ОП ВО «Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes within Digitalisation» рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Юридического института **12.10.2021** г. (Протокол №)

РАЗРАБОТЧИКИ

ФИО	Должность	Ученая степень, звание
Степанова Валентина Витальевна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Зверева Екатерина Станиславовна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Крузе Ирина Игоревна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.п.н., доцент
Мешкова Ирина Николаевна	Доцент кафедры иностранных языков Юридического института	к.ф.н., доцент
Шереметьева Ольга Александровна	Старший преподаватель кафедры иностранных языков Юридического института	